



留得清白在人間

——憶我們的父親，李志宏居士

Leaving a Noble Name and Legacy in the World

—— In Memory of Our Father, Upasaka Lee Chih Hung

果菡、果螢、果儒 文

布穀 英譯

By Guo Han, Guo Ying, and Guo Ru

English Translated by Early Bird Translation Team

編按：李志宏居士一九四七年生，二〇一八年卒。一九八九年皈依宣公上人座下。任監獄義務教誨師三〇年，幫助無數受刑人學習佛法改過自新。

Editor's Note: Upasaka Lee Chih Hung (1947-2018) was a refuge disciple of Venerable Master Hsuan Hua, and a volunteer prison instructor for 30 years who helped numerous prisoners to learn Buddhism and reform themselves.



1998年花蓮監獄受刑人在地藏菩薩像前浴佛

Prisoners were bathing the Buddha in front of

the Earth Store Bodhisattva statue, Hualien Prison, 1998

一九八八年十月師父宣公上人應邀來到花蓮成立法總道場，這是上人第一次踏上花蓮這片土地。迎接的人群中有一位年輕人，背著照相機，跟前跟後地全場跑來跑去，忙著留下上人弘法利生的慈悲身影。這位年輕人充滿信心地追隨上人，一直到生命終了，他就是我們的父親李志宏。

Upon invitation in October 1988, Venerable Master Hua set foot for the first time in the city of Hualien with the intention of establishing a branch monastery for Dharma Realm Buddhist Association (DRBA). Among the crowd which greeted him, there was a young man carrying a camera running here and there. He followed the Venerable Master everywhere, busily taking photos while the Master propagated Dharma to benefit all living beings. This young man, with his whole-hearted faith, followed the Venerable Master's teachings throughout his life till his last breath — this “young man” was our late father, Lee Chih Hung (1947-2018).



李志宏居士幫助受刑的青少年
Upasaka Lee Chih Hung was helping
the young prisoners

一九九〇年春，法界佛教總會在花蓮市的道場因故無法繼續使用。父親與母親想辦法騰出家裡的二樓空間，作為法界在花蓮的臨時流通處，並恭請法師們回來花蓮弘法及到監獄教化眾生。所以父親常說，感謝上人與法師們的慈悲，願意定期來寒舍舉辦法會、佛法開示，與大眾結法緣，讓花蓮信眾能繼續接受正法的薰陶。

一九九一年，有位周老太太將位於壽豐小精舍及土地敬獻給上人，於是花蓮再度有了法總的道場，上人將之命名為「彌陀聖寺」。二〇一三年，花蓮道場擴大建設，父親每天到工地誦唸《地藏經》與地藏菩薩聖號，希望能藉此幫助道場建設順利平安，此舉甚至影響工人們在中午休息時，也隨著一同稱唸聖號。

父親曾與當時花蓮監獄教化科長馬森伯伯，一同到臺北請法，希望法師們能安排時間到監獄講法，蒙上人慈悲應允：「哪裡有苦，就往哪兒去。」從此，父親伺機請法，請法師們或者說法，乃至舉辦三皈

During the spring of 1990, due to unfavorable causes and conditions, DRBA's Hualien branch was not able to function. Our parents offered space on the second story of their house as a temporary distribution center for DRBA. They invited Dharma masters to return to Hualien to propagate the Dharma, and, more specifically, to teach at the Hualien Prison. That was why our father always said that he was grateful to the Venerable Master and the other Dharma Masters. They kindly agreed to come, on a regular basis, to our house to host Dharma sessions and give Dharma talks, thus tying Dharma affinities with the people of Hualien. This enabled the faithful devotees in the area an opportunity have exposure to and even be fully steeped in proper Dharma.

In 1991, Mrs. Zhou, an elderly lady, donated a small hermitage and plot of land located in the Shoufeng Township of Hualien County to the Master enabling DRBA to reestablish a branch monastery in Hualien. Master Hua named it Mi Tuo (Amitabha) Sagely Monastery. In 2013 while the monastery was undergoing an expansion project, our father went to the construction site every day to recite the *Earth Store Sutra* and the name of Earth Store Bodhisattva praying that the construction would go smoothly and safely. This act influenced the workers which inspired them to also chant the sacred name of the Bodhisattva along with him during their lunch break.

Our father and Mr. Ma Sen, Chief of the Edification and Education Section of Hualien Prison at that time, went to Taipei to request Dharma, hoping that monastics from DRBA could schedule a time to come speak Dharma at the prison. The Venerable Master kindly agreed to their request, saying to the monastics of DRBA, "Wherever there is suffering, go there!" Since then, our father always sought opportunities to request Dharma; this included requesting the monastics to speak Dharma, to transmit the Three Refuges and the Five Precepts, to host the Bathing of the Buddha Ceremony on Shakyamuni Buddha's Birthday, and other ceremonies. All of these gave chances for the inmates to encounter the proper Dharma.



李志宏居士在工地誦地藏經
Upasaka Lee Chih Hung reciting the Earth Store Sutra on the construction site

五戒、浴佛等儀式，好讓監獄的同學們能有機會聽聞正法。

父親畢生急公好義，對受刑人更是用心，他常說，我們只是比他們幸運，少走些冤枉路，所以當有能力的時候，要不吝伸出援手。父親數十年來風雨無阻，北至桃園女子監獄、南到臺東岩灣軍事看守所，都有他的蹤跡。

父親不僅幫助受刑人，有時連同他們的家人也一併開導，而且在他們出獄後，仍盡力協助，希望他們能在社會重新立足。為了幫助死刑犯，父親天天陪著憤慨的他們念佛號，並拜託母親每天準備點心，讓他們的色身同時也得以慰藉。佛菩薩的慈悲，讓他們被執刑時，一路能念著佛號進入法場。

父親上課，以講解《地藏經》為主，帶著大家誦念地藏菩薩聖號，並分享上人的各種開示與佛教歌曲。在鄭安雄叔叔擔任花蓮監獄典獄長時期，和父親共同促成，請雕刻家詹文魁先生完成一尊二層樓高的地藏王菩薩像，安座在監獄的花園內，希望能藉由宗教的力量，穩定受刑人浮動的心性。

父親往生前幾天，病況看似好轉，他一心想趕緊到監所補課，也想將生病的心路歷程與飽受病苦之人分享。但二〇一八年十一月十五日，情況卻急轉直下，感恩佛菩薩，沒有讓父親承受太多的痛苦，得以面色潤澤、安詳微笑離世，入殮時，身體仍十分柔軟。

回顧父親看似平凡卻又不平凡的一生，沒有家財萬貫，更沒有所謂的飛黃騰達，卻也無愧於祖父對他的期許：「志」業「宏」展。「留得清白在人間」，正是他一生最佳的寫照。✻

Throughout his life, our father was always enthusiastic about public interests and community service, especially caring for the inmates. He often said that we are just more fortunate than those inmates, in the sense that we who are not in prison have stayed on the right path whereas the inmates had gone astray. Thus, whenever we can, we should not be stingy, but instead, should extend our hand to help them out. Adhering to this principle for decades, whether rain or shine, our father left his footprints everywhere—from Taoyuan Women's Prison in the North to Taitung (Taidong) Yanwan Military Detention Center in the South.

Our father not only helped the inmates but also provided guidance and comforted their family members. After prisoners were released, he also tried his best to help them regain footing in society. In order to help indignant death penalty prisoners, he accompanied them to recite the Buddha's name every day. He also asked our mother to prepare snacks every day for the prisoners, so as to nourish and console them. On the day of their execution, those inmates, empowered by the kindness and compassion of Buddhas and Bodhisattvas, were able to recite the Buddha's name all the way to the execution ground.

The class our father taught to the inmates was based primarily on the Earth Store Sutra. He also led them in reciting the sacred name of Earth Store Bodhisattva; at times, he would also share various instructions of the Venerable Master and sang Buddhist songs with them. When Zheng Anxiong (whom we addressed as Uncle Zheng) was the warden of Hualien Prison, he worked hard, collaborating with our father to commission the sculpting of a two-story high statue of Earth Store Bodhisattva in the garden of the prison by the sculptor Zhan Wenkui. They hoped that, through the power of faith, the statute could help calm the prisoners' restless minds.

A few days before our father's passing, his health condition seemed to have improved. The only thought in his mind had been to quickly return to the detention center to teach the inmates the missed lessons, as well as to share the "journey" of his illness with those who had undergone or were also undergoing the agony of sickness. But, on November 15, 2018, his condition suddenly took a bad turn and drastically deteriorated. Thanks to Buddhas and Bodhisattvas, our father passed away without much suffering. His face was glowing, carried a smile, and looked peaceful and tranquil. When finally laid to rest in the coffin, his body was still supple.

As we now look back over our father's life—a life seemingly ordinary in most ways, but also quite extraordinary. He did not possess an immense fortune, nor did he rise speedily through the ranks, but he did live up to his father's (our grandfather's) expectation—to extend a vast, noble aspiration throughout his life [in his name "Chih Hung"—Chih means "aspiration" and Hung means "vast"] leaving a noble legacy and name behind of helping those who others had left behind—helping them encounter Buddhism, make the most of their lives, and bringing comfort and aid to their families.

✻